



天竺纪行

郁龙余、孟昭毅学术之旅

孟昭毅 郁龙余 朱璇 著

2011年初春，我和老友孟昭毅教授结伴访问印度。一切都出乎我们的意料，特别成功，特别有收获。这成功感，等到了第二站孟买的时候，就不能自己了。那天晚上，我做好了第二天的功课，便萌发了写一本游记的念头。于是，我在一张特立登饭店的便笺上，写下了自己的设想，给这本游记取名《天竺纪行》。第二天，在路上我给昭毅讲了自己的想法。他说他早有此意，书名都想好了，叫“天竺纪行”。说着，他拿出笔在手掌上写下了这四个字。我说：“我的书名正是这四个字。”随即掏出写在便笺上的“天竺纪行”给他看。两人会心地哈哈大笑。我想整个孟买当天最爽朗、最有文化意义的笑声，就是我和昭毅这会心的哈哈一笑了。这一笑，意味着一部无法复制与模仿的学术游记即将诞生。



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS



天竺纪行

郁龙余、孟昭毅学术之旅

孟昭毅 郁龙余 朱璇 著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

天竺纪行:郁龙余、孟昭毅学术之旅/孟昭毅,郁龙余,朱璇著. —北京:
北京大学出版社,2013. 1

(文学论丛)

ISBN 978-7-301-21532-6

I. 天… II. ①孟…②郁…③朱… III. 文学研究—印度—文集
IV. ①I351. 06-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 265502 号

书 名: 天竺纪行——郁龙余、孟昭毅学术之旅

著作责任者: 孟昭毅 郁龙余 朱璇 著

责任编辑: 李 娜

标准书号: ISBN 978-7-301-21532-6/G · 3532

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://www.pup.cn> 新浪官方微博: @北京大学出版社

电子信箱: nklina@gmail.com

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62754149

出版部 62754962

印 刷 者: 北京大学印刷厂

经 销 者: 新华书店

650 毫米×980 毫米 16 开本 14 印张 彩插 4 页 158 千字

2013 年 1 月第 1 版 2013 年 1 月第 1 次印刷

定 价: 42.00 元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究

举报电话: 010-62752024 电子信箱: fd@pup.pku.edu.cn

序

我这次访问印度成功,和孟昭毅教授的全力支持密切相关。昭毅教授是我多年的好友,都是1946年生人,我长他几个月。除了同岁,我们还是同学。1984年,北京大学受教育部委托,举办首届全国高等学校东方文学进修班,授课的有季羨林、金克木、刘安武等名家。我因将赴深圳大学任教,也参加了这个进修班,一边学习,一边做些班务工作。昭毅和全国几十位东方文学课的骨干,是这个班的正式成员,他还被一致推选为班长。2010年11月10日,在华东师范大学召开的《外国文学鉴赏辞典大系》座谈会上,我就和昭毅、铁池,陈融三位教授幸会。二三十年前的一个进修班的学员,竟会有四人在上海碰头,实在是难得。我和昭毅有过长期的学术合作,都是《东方文学史》和《东方文化集成·综合研究编》的主编。

由于有着二三十年的合作,我对昭毅的学养和人品非常钦佩。他长期担任天津师范大学文学院院长,同时兼任中国东方文学研究会副会长、天津比较文学学会会长等众多职务,是国务院特殊津贴专家,天津师大“特殊贡献教授”。

这一次,共同的半个月的印度之旅,又让我对昭毅的认识有了一次飞跃式的刷新。

2010年夏天,我和昭毅同赴北京大学参加学术会议。昭毅问我,寒假有何安排。我告诉他,印度文化关系委员会(ICCR)邀请我

访印 15 天。他希望能和我同行。因教学和研究需要，他去过中亚、东南亚许多国家，唯独没有去过印度。印度驻广州总领馆收到我的信函后，即向德里 ICCR 总部报告。不久，就有了正面的回音。于是，从 2 月 5 日我们在广州乘飞机，一直到 2 月 21 日在白云机场分手，我和昭毅就一直在一起。这是相识相知深化的 15 天。

对我来说，这是第二次访印。第一次是在 1993 年。那是参加第十届《罗摩衍那》国际大会，是一次朝圣之旅。当时，印度政局有点儿乱，我们在农村的会场还要荷枪实弹的士兵来保护。当然，大会开得很成功，各国学者回到德里后，受到了印度总统和总理接见，喝奶茶、吃点心、谈笑风生。我在会上表示，深圳大学愿意召开一次《罗摩衍那》国际大会。于是就有了 1996 年第十三届大会在深圳的召开。

事隔 17 年后我的这次访印，所获得的成功，可以说相当圆满，超出了我的预期和想象。我们访问了印度几所著名大学，如尼赫鲁大学、德里大学、孟买大学、加尔各答大学，等等，在那里发表演讲，进行座谈，深受欢迎与好评。我们结识了一批印度的国宝级著名学者和学界精英，《中国印度经典翻译计划》受到热烈响应。访印如此圆满成功，原因众多，例如接待方计划周到，各高校重视，我们也做了相应的准备，等等。但是，昭毅的同行与帮助，是绝不可或缺的。

如果没有昭毅同行，我就成了孤客，没有了人气。有了昭毅，再加上正在德里的北大的两位博士生高兴(Binod Sinh)和朱璇，我们就成了一个小小的学术团队。昭毅不但发表演讲，在座谈中妙语连珠，更重要的是给了我巨大的信心和鼓励。

我在北大，是学印地语、教印地语的，但是到深大这二三十年来，基本上就没机会用到。所以，这次访印我并没有用印地语演讲

的打算。但是,在昭毅的一再鼓励之下,我用印地语就多了起来,在孟买的索菲娅女子学院印地语系,我生平首次用印地语进行演讲。演讲结束后,我们受到了明星般的待遇。冷静一想,如果没有昭毅的执著鼓励,不是用印地语演讲,效果肯定会有所逊色。从这件事情上,我认识了一个道理:不仅少年、青年需要鼓励,老年也需要鼓励。我就是在老友的鼓励之下,卖了一把力,迈出了给印地语系师生用印地语演讲的第一步。在加尔各答大学的演讲,因师生们表示都听得懂印地语,我就有了第二次印地语演讲。一生二,二生三,有了这两次,肯定会有许多次。最关键的是第一次,而这第一次,完全是昭毅鼓励出来的。

除了鼓励之外,昭毅还对我的演讲、座谈,进行有针对性的指导。昭毅是演讲和礼仪的行家里手,曾在学校为学生开过相关的课程。我此次访问,各种演讲、座谈有十多次,单位不同,参加人员情况不同,怎样才能保证每次都成功,对我来说,经验是不足的。多亏有多年老友在身边免费贴身指导,才能善始善终,胜利完成这次文化学术之旅。

对于昭毅的给力,我心中充满感谢,原因有三。其一,我和他原本的打算是,有些会议若他感兴趣,就一起参加,不感兴趣,就自己去旅游。结果他一改初衷,15天里天天和我在一起,一天自由活动都没有。其二,初食印度食物辛辣易上火,他右颊上长了一个小疖,却像无事一样,一直到自愈,人如其名——昭毅,昭示出硬汉的刚毅。其三,陪人并非易事,功成名就之后陪人,特别是圣贤之后,就更加不易,没有非凡的涵养根本做不到。但是,昭毅天天陪着我,高高兴兴出去,欢欢喜喜回来。一路上,他有许多解释,诸如机会难得,收获殊大,等等。正是这半个月,昭毅在我心中悄然升华了,他不但是位学识深厚、人品高尚的学者,而且是一位德高望

重的旷世君子。

2006年春，昭毅在《比较文学与东方文学》的跋中，写到司汤达自撰的墓志铭，写到王国维为学的三种境界，然后录了一首自嘲诗《六十述怀》：

三十而立时，明德难为馨，
六十甲子际，飞鸿踏雪泥。
焚膏继晷心，席不暇暖身，
逝者如逝夫，难与先人跻。

我读后感到他太过自谦。访印归来我便仿步其韵，作《赠孟教授昭毅兄》诗一首：

孟兄圣贤种，卓荦甲津门。
达己济人志，踵事增华人。
学问三境界，甘苦一生寻。
万千接引佛，君最菩提心。

作为学人，作为同行，作为朋友，昭毅是我永远的榜样，永远的骄傲。没有昭毅，我的印度之行不会如此成功，更不会有这本《天竺纪行》。

郁龙余

2011年3月于深圳大学

目 录

序	(1)
---------	-----

中印“民间大使”——郁龙余	孟昭毅(1)
---------------------	--------

不可思议的印度	孟昭毅(5)
---------------	--------

可遇不可求的天赐良机	孟昭毅(9)
------------------	--------

一、学术随笔

德里篇

印度国学双璧

——记金德尔先生和夏斯特利先生	郁龙余(15)
-----------------------	---------

拜访印度学泰斗洛克希·金德尔	孟昭毅(19)
----------------------	---------

梵文学家瑟德优·沃尔特·夏斯特利与恒河

女神崇拜	孟昭毅(22)
------------	---------

印度著名汉学家墨普德教授	孟昭毅(25)
--------------------	---------

印度东亚司司长班浩然和中国驻印度大使张炎	孟昭毅(29)
----------------------------	---------

现实中的“恒河女神”——邵葆丽教授	孟昭毅(32)
-------------------------	---------

印度诗人阿啸客	郁龙余(36)
---------------	---------

辛赫校长	郁龙余(41)
------------	---------

记普拉萨德先生	朱璇(48)
---------------	--------

“圣雄”甘地的人格魅力	孟昭毅(51)
我的朋友“高兴”一家	孟昭毅(55)
德里生活一瞥	
——社区里的穷人和富人	朱璇(59)

阿格拉篇

泰姬陵断想	郁龙余(62)
情系泰姬陵	孟昭毅(64)
雄伟壮丽的阿格拉古堡	孟昭毅(69)

孟买篇

印度女神的项链	郁龙余(73)
孟买印度学术研究院的宝藏	孟昭毅(75)
美丽的索菲娅女子学院	郁龙余(78)
孟买索菲娅女子学院的热情	孟昭毅(80)
孟买象岛的名与实	孟昭毅(83)
法国著名印度学家鲍思岱(Postel)、朱新天夫妇	孟昭毅(87)
华侨朱新天女士和“印度王后井”	孟昭毅(91)
维多利亚火车站一瞥	孟昭毅(95)
印度孟买巧遇天津老乡	孟昭毅(98)

加尔各答篇

加尔各答群英会	郁龙余(101)
加尔各答印象记	孟昭毅(105)
泰戈尔与圣地尼克坦国际大学	孟昭毅(108)

泰戈尔国际大学中国学院——中国最早的孔子

学院	孟昭毅(111)
惜别在春雨之夜	郁龙余(118)
告别印度	孟昭毅(121)

外篇

阿罗新城断想	朱璇(124)
净瓶的衍化	郁龙余(134)
首访中华大梦圆	
——夏斯特利先生的学术之旅	郁龙余(137)
又见金德尔教授	郁龙余(146)

二、访问印度报告

访问印度报告	郁龙余(151)
--------------	----------

三、演讲提纲

中国文化的要义与形态

(在尼赫鲁大学的讲授提纲)	郁龙余(167)
---------------------	----------

印度学在中国

——从季羨林印度学研究讲起

(在德里大学东亚系和印度学术研究院

〈孟买〉的演讲提纲)	郁龙余(176)
------------------	----------

中国的印度学研究

(在索菲娅女子学院印地语演讲的中文提纲)	郁龙余(180)
----------------------------	----------

中国的比较文学

（在孟买大学的演讲提纲）…………… 郁龙余（187）

中印史地文化与文学的关系

（在加尔各答捷台伍坡大学的演讲提纲）…………… 郁龙余（191）

泰戈尔与中国新文学

（在加尔各答泰戈尔印度大学的演讲提纲）…………… 郁龙余（200）

中国的语言、文学和文化

（在加尔各答大学印地语演讲的中文提纲）…………… 郁龙余（208）

后记 …………… （213）

中印“民间大使”——郁龙余

孟昭毅

我和郁龙余教授结识已经有近 30 年的历史了，因此也有了称兄道弟的资本。1984 年春，我作为天津师范大学的年轻教师参加北京大学东方语言文学系主办的“全国高等学校东方文学进修班”的进修学习，认识了年长我几个月的当时任东语系印地语教研究室的年轻教师郁龙余。他那时有时跟我们班一起听文学课，上课来，下课走，沉默寡言，我们接触不是很多，只是相识而已。但是他对东方文学的学习与研究的热情很高，又很谦虚、谨慎，令我们班上的同学们刮目相看，心想人家毕竟是北大的教师啊！其实，现在看来当时他可能已经萌生了从教授印度语言转变为研究印度文学的念头。

后来听说为了解决婚后两地分居问题，他和分别多年的同班同学郑老师一起来到创办中的深圳大学，成为和乐黛云、汤一介、胡经之、章必功等共同从北大来深圳大学工作的几大台柱子，为深圳大学中文系的创立和发展作出了巨大的贡献。1985 年夏天，深圳大学举办了全国首次比较文学讲习班，并在此基础上成立了中国比较文学学会，召开了首届中国比较文学学会暨国际研讨会，郁龙兄无疑是重要的组织者，于是我们又在深圳这个当时改革开放的前沿相聚了。因为当时参加会议的国际和海内外的学者、朋友

太多,我们也未多叙谈,但这已成为我们今后作为挚友共同进行学术研究并合作的基础。

以后虽然我们天各一方,但是在北京大学开会,我们还经常见面,相互了解也越来越深。20世纪90年代初,他邀请我作为合作伙伴共同主编《东方文学史》,我们几乎集中了当时国内高校所有的优秀的东方文学与研究的骨干教师,其中以青年教师为主编写了这部教材,并于1994年由陕西人民出版社出版。这部教材由于其学术性和权威性而得到广大读者的认可,被多所大学用作教材。我们在此书的基础上有针对性地进行了适当的修改和补充,并经郁龙余教授的努力,该书的新版又于2001年在北京大学出版社出版,并获得广大读者的好评,成为许多高校东方文学课程的教材和参考书。这也为我个人今后在北京大学出版社出版多部专著提供了契机。

到了深圳大学之后,在不可能再教印地语的情况下,他开始转入对印度文学的翻译与研究的工作中去。他先后翻译过数十万字的印度小说、戏剧、民间文学等作品。在当时比较文学如火如荼地大发展初期,他担任深圳大学比较文学研究所所长、著名学者乐黛云教授的助理。开始从比较文学研究的角度关注中印文学关系的梳理,不仅写出了《印度文学在中国的传布与影响》的文章,而且还于1987年由湖南文艺出版社出版了他主编的《中印文学关系源流》一书。此书为中国比较文学影响研究的健康发展提供了可供参考与学习的范例与榜样,对早期中印比较文学界的中印文学关系研究影响很大。正如作者在“编后记”中断言:“中印之间的文化交流源远流长,两国之间的文学交流可以追溯到远古的年代。”然而,历史告诉我们:“我国的比较文学在滥觞期曾得益于中印两国文学的比较研究。”基于这种深刻的认识,他对印度文学和中印文

学关系的关注日甚一日。

郁龙兄是一个沉得下心来做事的人。为人不事声张、性情执著,一旦他认准某事就会不遗余力地去做,并争取做到最好。因此,日后围绕印度文化文学和中印文化文学关系的文章和书,以及其相关事宜,他干起来一发不可收。他先后出版了《东方文学史》、《印度文化论》、《中国印度文学比较》、《梵典与华章——印度作家与中国文化》、《中国印度诗学比较》等学术专著。

难能可贵的是他还专注于中印文化文学交流方面的具体事务性工作。他先后成立了深圳大学印度研究中心、谭云山中印友谊馆,促成了诸多印度政府要员到深圳大学访问,极大提升了深圳大学的国际影响力。例如:印度驻华大使梅农先生,印度著名经济学家、尼赫鲁大学前校长、印度总理经济顾问契特教授,著名美籍华人印度学家谭中教授,印度共和国政府规划委员会副主席顾问加金德拉·霍尔第博士,印度驻中国广州领事馆总领事班浩然先生,印度驻华大使拉奥琦女士,印度客拉拉邦教育与文化部长贝比先生,印度驻华大使苏杰先生,印度国大党资深领导人兼印中议员论坛主席拉奥·因德吉特·辛格先生,印度驻广州领事馆新任总领事 I. M. 潘迪先生,印度共和国文化关系委员会主席凯伦·辛格博士等。

他还聘请了不少印度著名汉学家到深圳大学作访问教授,例如:契特教授、邵葆丽教授、墨普德教授、朱新天教授、夏尔玛教授等,他们的加盟使深圳大学的印度文化研究提升到国内的先进水平。

他还举办了各种各样的国内国际学术会议,发扬印度文化文学的优良传统,促进中印两国的文化文学交流和中印两国人民的相互了解。正如深圳报纸上的报道,郁龙余教授是名副其实的中

印“民间大使”。

尤为值得一提的是 2011 年初春,他应印度 ICCR 的官方邀请到印度访问,先后在尼赫鲁大学、德里大学、孟买大学、加尔各答大学、泰戈尔印度大学和圣地尼克坦国际大学进行讲学和学术交流,所到之处受到广泛的欢迎。在访印期间,他还受到中国驻印度大使张炎 的接见,受到驻孟买总领事牛清报的接待,受到印度东亚司司长和 ICCR 副主席的接待,极大地增强了两国之间的文化交流和民间交往。

在访印期间他不辞辛苦,用印地语作学术报告,和各高校的广大师生和领导进行交流。此外,他还深入广大印度人民和各类学生、各族市民、各阶层人物、华裔学者和侨胞之中,表现出中印民间大使的良好形象,为增进中印两国人民的相互了解做出了杰出的贡献。

不可思议的印度

孟昭毅

印度得名于发源现今巴基斯坦境内的印度河。它和世界许多大河流域一样，也是人类文明的发祥地之一。中国汉代史籍中将其译为“身毒”或“天竺”，在唐代玄奘所著的《大唐西域记》中始定译为印度，一直沿用至今。古代印度基本上包括了现代南亚次大陆上的主要国家如印度、巴基斯坦、孟加拉等国的领土。印度以其文化的多元性、人种的复杂性、宗教的多样性、社会的共生性、生活的矛盾性，一直被世人所惊叹，令人难以解读。有关印度的一切就像一个没有答案的谜一样，让人永远难以释怀。

印度国内外考古学家和专家学者经过多方探索考证，一般认为印度河最早的文明是当地的达罗毗荼人创造的。以考古发现地命名的哈拉巴和摩亨佐·达罗等文化代表了印度河流域文明的主要成就。但是发展至公元前 1750 年左右时，这些地区的文明相继迅速衰落，原因至今不详，成为印度学术之谜。有些学者认为这是域外异族雅利安人入侵所致，根据是在摩亨佐·达罗遗址中不仅有被杀戮的男女老幼的遗骸，而且其中有的还带着手镯、戒指和串珠，表明是突然性死亡。也有的学者认为是洪水泛滥造成了这一文明的突然衰落。近年来有关学者针对这种观点从地质水利方面考察分析，认为是海岸隆起，使海水后退、河流改道等原因致使

上述城市文明断掉了经络命脉。还有其他许多观点,如有人认为是地震、沙漠侵蚀、大旱等人类无法抗拒的灾害所致,有人认为是当时社会内部矛盾尖锐,以及争霸斗争激烈造成了自毁性衰亡等。但无论是哪一种原因,抑或是尚未得知的原因,理论上都不可能彻底毁灭印度河流域的文明,只能使其潜移默化地变换成为另一种生存方式而已。因为世界上还没有断然灭绝的历史文明,它们都自有其特殊的延续性。从这一角度分析,随着人类科学文化的不断进步,历史将会对印度古代文明的突然衰亡做出更为令人满意的解释。

印度从古代到现代都堪称“世界人类学博物馆”。古代印度次大陆的居民到底是什么人还不十分清楚。学术界根据考古发掘的骨骼分析断定,这里的人种很多,有尼格里陀人、原始澳大利亚人、达罗毗荼人、蒙古人等。这些人种在什么时间、什么地方来到印度,孰早孰晚,相互之间是什么关系,尚无定论。但印度的确是赤道人种、蒙古人种和欧罗巴人种的交汇之地。现代印度人又因为地域分为北印度人、南印度人、东印度人、西印度人。各种地域的人又分为多种人种类型。这些人种形成大小 300 多个民族,百万人口以上的民族约有 24 个,各自拥有自己民族的语言和文字。有 82 种语言的使用人数超过 10 万人。主要民族运用的语言也多达 200 多种,再细分多达 1600 余种。官方正式规定的语言就有 15 种之多,印度发行的百元钞票上就印有 15 种语言的名称。1965 年,印度政府曾下令废止英文,引起非印地语地区人民的反对,尤其是南印度人民的不满,于是印度政府只好将印地语和英语同时作为官方语言。推迟实施将印地语作为全国性唯一官方用语的时限。

印度是个宗教国家,几乎人人都笃信各种宗教。历来就有“宗教博物馆”的赞誉。因此,若要了解印度,首先要了解印度宗教。